



APRÈS QUATRE ANS D'ABSENCE, C'EST DANS LA JOIE ET LA FÉBRILITÉ QUE LA BIENNALE D'ART PERFORMATIF DE ROUYN-NORANDA FAIT SON RETOUR. LES DERNIÈRES ANNÉES ONT VU LA PLANÈTE CULTURELLE PRENDRE UNE PAUSE FORCÉE, ONT VU D'IMPORTANTS MOUVEMENTS SOCIAUX ÉMERGER ET DES ÉCO-SYSTÈMES SE RÉGÉNÉRER EN QUELQUES MOIS D'INACTIVITÉ HUMAINE. PROPICE OU PAS À L'EXALTATION D'UNE CRÉATIVITÉ CONFINÉE, ON PEUT CERTAINEMENT DIRE QUE LA PANDÉMIE NOUS A FAIT LANGUIR DE RETROUVER L'ART DÉCONFINÉ. ET ICI, NOUS SOMMES BIEN PRÊT.E.S POUR CETTE NOUVELLE ÉDITION DE LA BIENNALE!

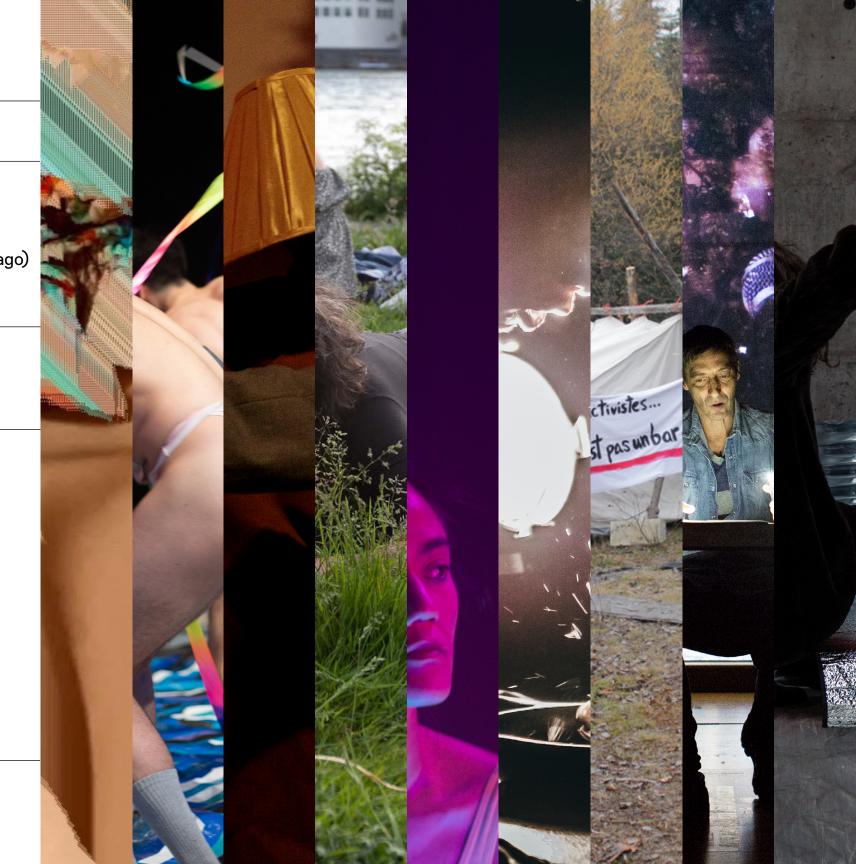
SI C'EST IMPOSSIBLE D'IMAGINER L'IMPOSSIBLE, NOTRE IMAGINATION EST MAINTENANT PRÊTE À IMAGINER DE NOUVELLES CHOSES, COMME UN NOUVEL IMPOSSIBLE DEVENU UNE RÉALITÉ CONCRÈTE. CETTE BIENNALE RASSEMBLE AUTANT DES ŒUVRES QUI ONT ÉMERGÉ EN PLEINE PANDÉMIE QUE DES ŒUVRES AYANT ÉTÉ CRÉÉES BIEN AVANT CELLE-CI, ET QUI SONT DÉSORMAIS ÉCLAIRÉES D'UN NOUVEAU REGARD. LA PROGRAMMATION REGROUPE DES ARTISTES INTERDISCIPLINAIRES D'ICI ET D'AILLEURS QUI S'INSPIRENT PARTICULIÈREMENT DES MÉTHODOLOGIES QUEER ET QUESTIONNENT NOTRE MONDE, SES MANIÈRES DE PENSER ET D'ÊTRE. CERTAINES PERFORMANCES DIALOGUENT AVEC LE TERRITOIRE ET S'ENGAGENT DANS DES ENJEUX ENVIRONNEMENTAUX SE DÉPLOYANT DANS UN TEMPS PLUS QUE RÉEL, D'AUTRES NOUS IMPLIQUENT DANS DES RÉFLEXIONS SUR NOS MODES D'ÊTRE ENSEMBLE OU S'AVENTURENT DANS LES MÉANDRES DU COLONIALISME ET DE L'IDENTITÉ PAR UN TRAVAIL DU CORPS, DE LA MÉMOIRE ET DE LA RÉAPPROPRIATION. MAIS TOUTES METTENT DE L'AVANT DES ŒUVRES ENGAGÉS ET ENGAGEANTES. NOUS AVONS TRÈS HÂTE DE VOUS VOIR.

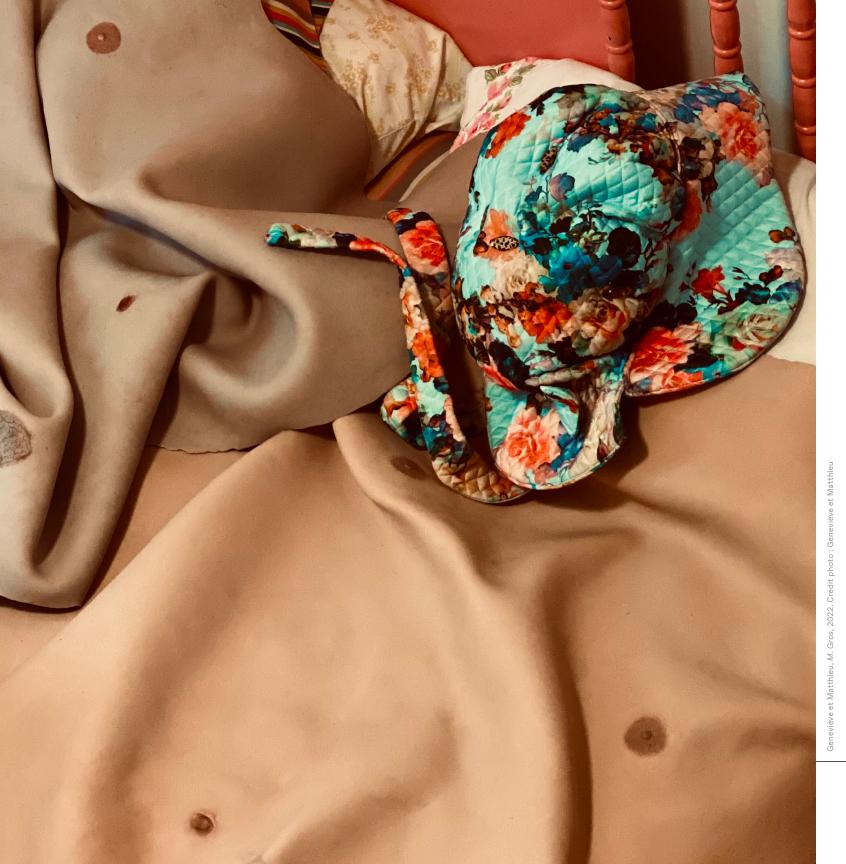
AUDRÉE JUTEAU - DIRECTRICE ARTISTIQUE

### **PROGRAMMATION**

12.10	19 H	L'ÉCART Geneviève et Matthieu (Rouyn-Noranda)
13.10	14 H	MA, MUSÉE D'ART Atelier avec Andrew Tay «Le processus est une fête !»
	19 H	L'ÉCART FATHERMOTHER, Kezia Waters et Jordan Brown (Chicaç Louise Liliefeldt (Toronto) Kim-Sanh Châu (Montréal)
14.10	19 H	MA, MUSÉE D'ART keyon gaskin (Portland) Andrew Tay, François Lalumière et Katarzyna Szugajew (Toronto, Montréal, Varsovie)
15.10	13 H 30	VILLAGE DE CLÉRICY / ÉDIFICE MUNICIPAL* Edmund porn project, Marie-Hélène Massy Emond et Danny Twist (Rouyn-Noranda)
	19 H	L'ÉCART Hubert Colas avec Thierry Raynaud (Marseille) Lara Kramer (Montréal)
	22 H	DJ SET
		Soirée de performances : 15\$ Passeport : 45\$ Performance à Cléricy et atelier avec Andrew Tay : gratuit (réservation requise)







#### GENEVIÈVE ET MATTHIEU

M. Gros

Un mélange texte guitare.

Avec : sculptures vivantes, machine à barbe à papa, vidéo de surveillance, épisode (bis), trahison, corde-couteau, peter james, bâton grand half, chambre à coucher, trapèze, peaux de silicone, gondolier, violence, corde d'entrainement, suçons de foam, etc.

M. Gros c'est la Mr. Big des arts plastiques. Des énigmes, de la vie privée et des carottes tendresses. Pendant qu'il manipule Bébé Steeve, elle fait la danse du bébé qui accouche. Les scénarios se multiplient, la tristesse bave bleue et l'enquête stagne. Ils sont si près du but, on croirait entendre une mouche à marde voler.

- On va-tu aux poubelles pis on revient?
- Oui ça me tente, j'en ai long à dire.

#### **ROUYN-NORANDA**

Le duo Geneviève & Matthieu, originaire de Rouyn-Noranda, voit le jour à la fin des années 1990. Son travail combine art, performance, musique et vie quotidienne. Jouant sur l'interdisciplinarité, du happening à la composition musicale et de la performance à l'installation, ce duo crée des représentations collectives et des mises en scène de tableaux sociaux parfois festifs, mais toujours humains.

Depuis 2001, leur discographie comprend cinq titres. Leurs travaux, qui oscillent entre baroque, expressionnisme abstrait et arte povera, ont été exposés à plus d'une quarantaine de reprises au Québec, au Canada, aux États-Unis, en France, en Belgique et en Espagne. Impliqués activement dans leur communauté, Geneviève & Matthieu ont développé le centre d'artistes l'Écart et la Biennale d'art performatif de Rouyn-Noranda pendant plus de 20 ans.

Animée par l'esprit humain, leur démarche créatrice propose un art vivant qui défie les modes de présentation habituels en changeant le lieu, la durée, la façon d'exposer et de performer.

Partenaires et soutien à la création : Galerie Pierre-François Ouellette art contemporain, La Chapelle Scènes Contemporaines, Fonderie Darling et Salon58. La création de cette œuvre est rendue possible grâce à l'appui financer du Conseil des arts arts et des lettres du Québec et du Conseil des arts du Canada.

En partenariat avec FADO, Performing Art Center. *M. Gros* est présenté au festival 7a\*11d (Toronto) en septembre, au théâtre le Trillium (Actoral Ottawa) et à l'Usine C (Actoral Montréal) en octobre. Geneviève et Matthieu présenteront également une exposition rétrospective à VOART Centre d'exposition de Val d'Or du 1 décembre 2022 au 29 janvier 2023.

L'ÉCART MERCREDI 12 OCTOBRE 2022 19H DURÉE: 1H30



#### FATHERMOTHER - KEZIA WATERS & JORDAN BROWN

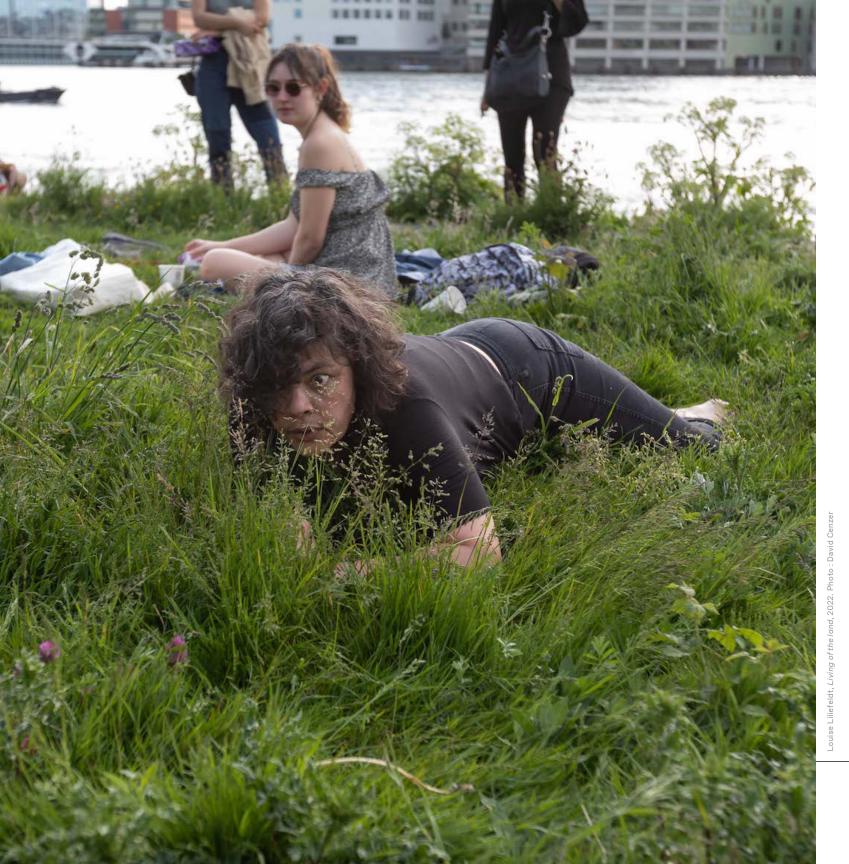
**BLACK MOON** 

BLACK MOON est une installation-performance qui explore l'effondrement de l'espace et du temps dans un moment intime. En s'appuyant uniquement sur la sensation comme sens de l'orientation, les artistes naviguent dans l'intimité de divers espaces, allant de l'église noire de leurs ancêtres jusqu'à l'architecture de leur propre corps. Alors qu'iels composent avec leur amour l'un pour l'autre, iels doivent continuellement s'ajuster au monde extérieur pour l'intégrer dans les limites de leur relation. La fluidité, la multiplicité et la confiance radicale qui englobe leur amour sont entrevues comme des techniques pour naviguer sur les limites de la vie. BLACK MOON se demande comment créer de l'espace tout en le détruisant activement, et ce, dans un rituel de sombres possibilités.

CHICAGO

FATHERMOTHER est le collectif de Kezia Waters et Jordan Brown au sein duquel iels créent des performances abordant l'amour à la fois comme éthique et comme vide. Jordan Brown est un artiste et un chercheur qui combine les textiles, la performance et la vidéo. Il obtiendra une maitrise en sculpture de la School of the Art Institute de Chicago en 2023. Originaire de ce qu'iel aime appelle le « Deep South », Kezia Waters a grandi.e dans la tradition de l'église pentecôtiste noire. L'artiste poursuit présentement une maitrise en performance à la School of the Art Institute of Chicago et détient un MFA en théâtre de l'Université de l'Ohio. Établi à Chicago en Illinois, FATHERMOTHER a présenté son travail au No Nation Performance Art Lab (Chicago), à l'Université de l'Ohio (Athens, OH) et à Dazibao (Montréal), et est membre du Black Performance art Art Collective Suspended Culture.

L'ÉCART **JEUDI 13 OCTOBRE 2022 19 H** DURÉE: 23 MIN



#### LOUISE LILIEFELDT

#### Continental breakfast for dinner

Une galerie est le théâtre d'une série d'actions, de sons et de mouvements représentatifs des nombreuses harmonies et des myriades de tensions entre l'organique et l'inorganique. Respirant profondément et se déplaçant à travers la boite, la galerie s'agite étrangement, mi-humaine, mi-animale — et le corps performeur interagit avec elle, utilisant des objets et des images qui agissent comme des représentations des vastes distances de la migration, des impacts profonds du colonialisme et de la longévité de l'exploitation et de l'oppression.

#### TORONTO

Née à Cape Town, en Afrique du Sud, Louise Liliefeldt est une artiste de la performance et une peintre basée à Toronto. Son travail, qualifié de « portraits iconographiques », s'intéresse principalement à la politique de l'identité où se recoupent le genre, la race et les classes sociales. Elle étudie les conventions culturelles du spectateur, de même que les liens entre les états émotionnels/psychologiques et l'expérience physique. Elle façonne la méthodologie de sa pratique de la performance autour de la notion de l'importance de prendre en compte les changements de circonstances.

Active sur la scène de la performance depuis les années 1990, l'artiste est co-fondatrice et actuellement à la tête du comité directeur du 7a\*11d International Performance Art Festival. Liliefeldt a présenté son travail partout au Canada, aux États-Unis, à Amsterdam, en Pologne, en Turquie et au Pays de Galles, et a enseigné la performance pendant plusieurs années à l'Université de Toronto.

En partenariat avec FADO Performing Art Centre.

L'ÉCART JEUDI 13 OCTOBRE 2022 19 H DURÉE : 30 MIN



#### KIM-SANH CHÂU

#### Bleu Néon

Dans un Vietnam lointain et fictionnel se croisent des échos de musique pop sur cassettes et de rap vietnamien actuel. Kim-Sanh Châu y traverse des états de corps générés par la présence de néons colorés. De ce bleu du soir qui se transforme en mauve : « bầu trời màu tím xẩm » ~ la traduction est incertaine. Les yeux fermés, ces néons la ramènent à la sensation de se trouver sur ses terres d'origine. Saigon, comme beaucoup de villes sud-asiatiques, est marquée de ces lueurs vives. L'imaginaire et la mémoire corporelle voyagent sur une motocyclette Honda Dream II à travers un ciel dont la moiteur fouette le visage.

Cette création solo est performée intégralement à partir de la position du squat – une posture typiquement asiatique. Des enregistrements audios parsèment la chorégraphie, naviguant entre une nostalgie fantasmée, la perte de la langue et l'objectification sexuelle – tous trois largement vécus par les populations diasporiques asiatiques. En Asie du Sud-Est, le rap est actuellement très populaire – un médium nouveau, qui rend vocale une population très souvent silencieuse. Le rap est ici prière.

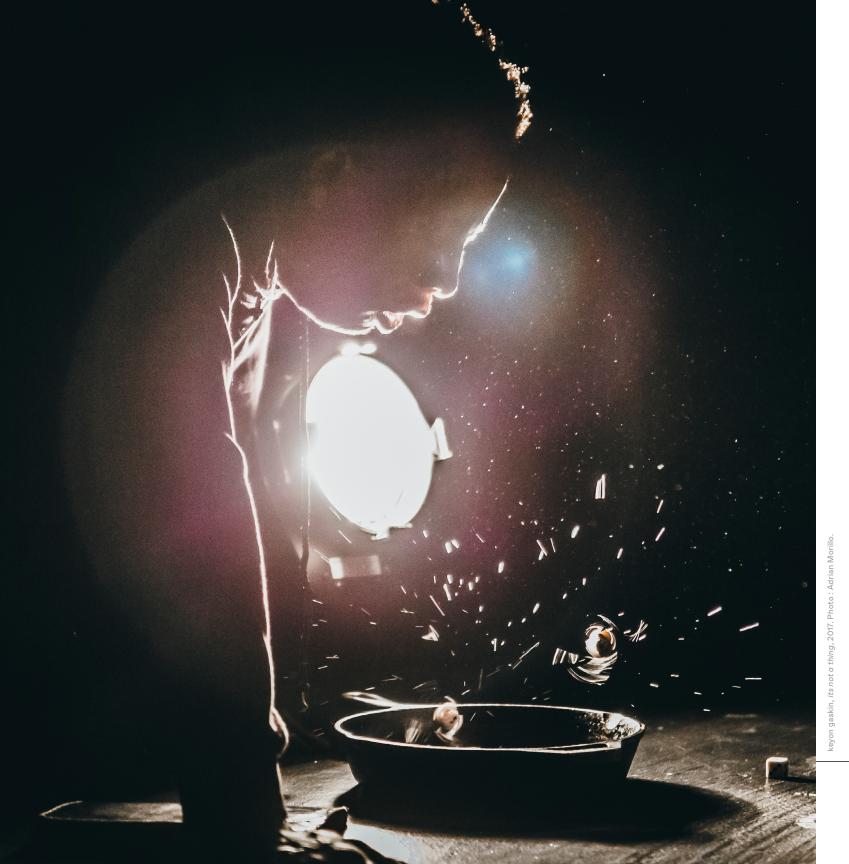
#### MONTRÉAL

Kim-Sanh Châu est une artiste en danse, dont la pratique prend la forme d'installations chorégraphiques et de vidéos. Elle s'intéresse à l'émergence de paysages imaginaires à travers le corps,; distillés de rêves lointains, de souvenirs ensevelis et réminiscences psychotropiques. Châu est aussi codirectrice artistique et générale du Studio 303 et artiste associée pour la compagnie Equivoc'. Elle est diplômée en danse (MA UQAM), en finance (MA ASB Danemark / Harvard É-U) et en commerce international (BA ACU Australie). Son travail a été présenté au MAI (Montréal, arts interculturels), à l'Arsenal, à Tangente, ainsi qu'à plusieurs festivals dont SIDance (Corée) et Krossing-Over (Vietnam).

Chorégraphie & performance Kim-Sanh Châu / Musique Hazy\_Montagne Mystique, JONAIR, Rắn Cạp Đuôi / Répétitions Louise Michel Jackson / Dramaturgie Be\_Heintzman Hope / Technique et éclairages Jon Cleveland

Bleu Néon a été présenté en première au MAI (Montréal, arts interculturels, 2022) et a bénéficié de résidences de création au MAI (Montréal, arts interculturels), à la Maison de la culture Marie\_\_Uguay, au CCOV et à l'Institut français &\_ Dancenter (Vietnam). Avec le soutien de la Ville de Montréal, du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Conseil des arts du Canada.

L'ÉCART JEUDI 13 OCTOBRE 2022 19 H DURÉE : 47 MIN



#### **KEYON GASKIN**

**PORTLAND** 

its not a thing



keyon gaskin préfère ne pas contextualiser son art à Une création et performance de keyon gaskin. l'aide de références.

En collaboration avec Studio 303, keyon gaskin y enseigne un stage du 3 au 7 octobre 2022.

MA, MUSÉE D'ART VENDREDI 14 OCTOBRE 2022 19 H DURÉE: 40 MIN



# ANDREW TAY, en collaboration avec FRANÇOIS LALUMIÈRE et KATARZYNA SZUGAJEW

Fame Prayer / EATING

Fame Prayer / EATING est une chorégraphie rigoureusement indisciplinée. Une tentative de rendre queer la spiritualité. En contrepoint aux notions néolibérales qui prônent le développement personnel et spirituel. L'œuvre transforme ces idéologies issues de la culture populaire, normalement conçues pour servir de guide de vie, en stratégies pour la chorégraphie. Mêlant des idées de la spiritualité moderne au monde de la consommation, l'œuvre invite le public à observer les complications qui surgissent lorsque la culture consumériste absorbe les pratiques spirituelles. En position de vulnérabilité, les artistes ajustent leur création en temps réel, laissant transparaitre les désagréments, les erreurs et les corrections, comme autant de matériaux chorégraphiques, d'occasions de magie queer. Fame Prayer / EATING est un espace de culte queer, une critique de la culture de la quérison, une performance transgressive et déstabilisante pour le public.

Créateur hybride, commissaire invité au Centre de Création O Vertigo (Montréal) et directeur artistique du Toronto Dance Theater, Andrew Tay est le cofondateur, avec Sasha Kleinplatz, de Wants&Needs (Short&Sweet et Piss in the Pool). Son travail a été présenté dans des festivals internationaux, notamment au Kampnagel en Allemagne, au Fierce Festival en Angleterre, au MDT de Stockholm et au Festival TransAmériques à Montréal. Il a reçu le prix Buddies in Bad Times Vanguard pour le risque et l'innovation démontrés dans son œuvre Fame Prayer / EATING (2016).

#### TORONTO/MONTRÉAL/VARSOVIE

François Lalumière crée collages, tableaux, sculptures, installations et interventions urbaines. Son travail se singularise par l'utilisation de ruban adhésif, qu'il manie comme des pinceaux et de la peinture. Il a été présenté à la Galerie VAV, à l'Écart, à la Faculté des beaux-arts/la Galerie FOFA et au festival étudiant de Concordia ART MATTERS à la Eastern Bloc Gallery. Il a pris part à de nombreuses expositions collectives, notamment à Articule (Montréal), à Espace F (Matane) et à DARE-DARE (Montréal).

Artiste photographe et interprète polonaise, Katarzyna Szugajew est diplômée de la Gerrit Rietveld Academie d'Amsterdam en audiovisuel et de la SWPS de Varsovie en études sur les cultures. Elle travaille avec des interprètes, pour des interprètes et comme interprète avec des artistes tels que Florentina Holzinger, Doris Ulhich et Andrew Tay.

Elle est récipiendaire de la bourse Mondriaan Fonds de 2013 et a participé au programme Danse web en 2012.

Fame Prayer / EATING a été présenté à Summerworks Performance Festival Toronto (2016), Fierce Festival UK (2017), Théâtre Lachapelle M.A.I. (2018) et Diver Festival Europe (2019), et a bénéficié d'une résidence de création au Studio 303 et à L'Annexe-A.

En partenariat avec L'Annexe-A et le MA Musée d'art.

MA, MUSÉE D'ART VENDREDI 14 OCTOBRE 2022 19H DURÉE : 50 MIN



#### EDMUND PORN PROJECT – DANNY TWIST ET MARIE-HÉLÈNE MASSY EMOND

Prélude 101.1.1

Une improvisation sonore mettant la table pour la sonate à venir avec l'arrivée de la prochaine mine d'or à ciel ouvert.

Composée d'un convoi de 40 trucks, d'une soupe sur le feu, d'un chœur d'habitant.e.s en mode reverse et du torrent de la rivière Kinojévis, cette œuvre sonore anticipatrice et ramanchée prend place à Cléricy et clôt une résidence artistique réalisée par le duo et les citoyen.ne.s du village.

Le Prélude 101.1.1 vaut son nom à l'article de la Loi sur les mines qui encadre les consultations menées auprès des populations locales par un promoteur minier lui-même. Cette procédure survenue au printemps dernier dans le village est le point de départ de cette résidence artistique. En consignant la voix des lieux et des gens, Massy Emond aborde le rapport de force disproportionné entre cette forêt, cet habitat et les décisions politiques qui cautionnent son utilisation industrielle et son occupation.

Le Edmund Porn Project est la rencontre de deux amis auteurs-compositeurs-interprètes et de leur quartier d'adoption : Noranda. Joyeux et gueulards, ils tirent les fils entre deux bois morts, tendent les micros vers ce qui les entoure et tapent allègrement sur les clous pour les faire résonner en écho avec ce monde où l'invisibilité des luttes, la déchéance des habitats et la course

#### **ROUYN-NORANDA**

au profit des actionnaires vont de pair.

C'est par les techniques de jeu étendues et le fieldrecording que Marie-Hélène Massy Emond développe ses œuvres sonores. D'une posture écoféministe, elle s'intéresse aux thèmes de la compromission et de l'isolement en lien avec le territoire. Elle crée des albums et s'associe souvent à différents artisan.e.s du théâtre, tant au Canada qu'en Italie, dans le cadre de projets conviant le relationnel dans l'art.

Né à Montréal en 1959, c'est sous le pseudo de Danny Twist que Daniel Levesque s'est fait connaitre. Dans les années 1980, il joue dans des formations country et western en Beauce. Établi en Abitibi depuis 2010, et adepte de la lutherie sauvage, il conçoit des instruments de musique inusités avec de la matière recyclée. Homme-orchestre et performeur aguerri qui a le mépris des conventions et des cravates, Danny Twist surprend.

Conception et réalisation Massy Emond et Danny Twist / Avec la participation des citoyen.ne.s de Cléricy. Ce projet est réalisé grâce au soutien financier du gouvernement du Québec et de la Ville de Rouyn-Noranda dans le cadre de l'Entente de développement culturel.

VILLAGE DE CLÉRICY / ÉDIFICE MUNICIPAL\* SAMEDI 15 OCTOBRE 2022 13 H 30 DURÉE : 2 HEURES

\*8002 rue du Souvenir / Un transport est offert aux gens qui le souhaitent. Départ de l'Écart à 13h00.



# HUBERT COLAS AVEC THIERRY RAYNAUD

Lecture / L'été des charognes

Ici, c'est La Fourrière, un « village de nulle part » et c'est un enfant qui raconte : massacrer le chien de « la grosse conne de voisine », tuer le cochon avec les hommes du village, s'amuser au « jeu de l'Aarabe », rendre les coups et éviter ceux des parents. Ici, on vit retiré, un peu hors-la-loi, pas loin de la misère aussi. C'est un pays d'ogres et d'animaux errants, un monde organique de pluie et de graisse, de terre et d'os, où se répandent les fluides des corps vivants et ceux des bestioles mortes. L'été des charognes vous emmènera dans les turbulences d'une langue outrancière, au plus près du rythme de l'adolescence : drôle et âpre, déchirante et fiévreuse, traversée de fulgurances.

Auteur, metteur en scène et scénographe, Hubert Colas vit et travaille à Marseille. Sa démarche de création se caractérise par un perpétuel questionnement sur ce que peut être l'écriture théâtrale. Il cherche constamment à renouveler son approche des textes de théâtre et se sert souvent de la scénographie et des arts visuels comme point de départ. Fondateur et directeur de la compagnie de théâtre Diphtong, du lieu de création et de nouvelles écritures Montévidéo et du festival international des écritures contemporaines Actoral, il est également l'auteur, le metteur en scène et le scénographe de plusieurs créations théâtrales. Temporairement épuisé (2021), Nous campons sur les rives

#### **MARSEILLE**

(2020), *Désordre* (2018) et *Une mouette* (2016) font partie des nombreux projets auxquels il a participé à l'un de ces titres.

Thierry Raynaud est acteur. Depuis 1992, il a collaboré avec Colas à de nombreuses pièces, notamment *Visages*, *La Brûlure*, *La Croix des oiseaux* et *Traces ou Semence(s) au Père* et Désordre. Il a participé aux chantiers d'Andreï Serban et de Claude Régy organisés par l'Académie expérimentale des théâtres et aux ateliers d'Alain Gautré et de Sumako Koseki. À la radio, pour France Culture, il a participé à l'enregistrement de diverses fictions telles que Jeff Koons de Rainald Goetz. Il a également joué dans diverses lectures et mises en espace dans le cadre de plusieurs éditions du Festival Actoral à Marseille.

Texte: Simon Johannin / Mise en scène et scénographie: Hubert Colas / Avec Thierry Raynaud Production: Diphtong Cie. L'été des charognes sera présentée au théâtre Trillium (Actoral) et à l'Usine C (Actoral).

L'ÉCART SAMEDI 15 OCTOBRE 2022 19 H DURÉE : 30 MIN



#### LARA KRAMER

#### Them Voices

Les générations passées et futures se côtoient et s'inscrivent dans le corps, l'esprit et les rêves de Lara Kramer. Dans Windigo, Phantom Stills & Vibrations (FTA, 2018) et This Time Will Be Different (FTA, 2019), la chorégraphe d'origine ojie-crie et coloniale décriait un présent éternel et immuable. Poursuivant son voyage au cœur de sa lignée, Kramer devient un canal ouvert dans le temps et l'espace ; sa pratique multidisciplinaire incarne des voix des ancêtres d'hier et de demain.

Née d'un spectacle présenté dans le jardin du Musée d'art contemporain de Montréal l'an dernier, la nouvelle version intérieure de ce solo explore la relation entre le corps de l'artiste et sa mémoire par le biais de la performance, de la critique sociale et de la notion de résistance culturelle. Avec *Them Voices*, Kramer fait naitre un monde où les histoires se rencontrent pour examiner l'incidence de nos actions sur les générations à venir.

Lara Kramer, interprète, chorégraphe et artiste multidisciplinaire d'origine métissée ojie-crie et coloniale, vit et travaille à Tiohtià:ke/Mooniyang/Montréal. Récipiendaire de plusieurs prix, reconnaissances et récompenses pour son travail, ses créations se démarquent par l'utilisation de

#### MONTRÉAL

la décélération du temps comme moyen d'entrer davantage dans un rythme, une sensation et une conscience incarnés de la part de l'interprète et du public. Son œuvre, fondée sur les relations et les savoirs intergénérationnels et sur les impacts des pensionnats autochtones, a été présentée au Canada, en Martinique, en Nouvelle-Zélande, au Royaume-Uni et en Australie.

Un spectacle de Lara Kramer Danse / Conception, création, scénographie et interprétation Lara Kramer / Conception sonore Lara Kramer + Simon Riverin / Regard extérieur Peter James + Ivanie Aubin-Malo / Gardienne du savoir Anishinabée Ida Baptiste / Aîné Emerson Ninigishki'ing / Documentation Ivanie Aubin-Malo + James Oscar / Lumières Hugo Dalphond / Direction technique Joannie Vignola / Régie Marie-Pier Jaques

Coproduction Festival TransAmériques + Centre de Création O Vertigo – CCOV / Résidences de création Centre de Création O Vertigo – CCOV + Place des Arts + Musée d'art contemporain de Montréal + Théâtre Aux Écuries + Dancemakers (Toronto) / Avec le soutien de Conseil des arts du Canada + Conseil des arts et des lettres du Quebec

L'ÉCART SAMEDI 15 OCTOBRE 2022 19 H DURÉE : 1 H

#### **PARTENAIRES**



Conseil des Arts Canada Council du Canada for the Arts









































#### BIENNALE D'ART PERFORMATIF DE ROUYN-NORANDA

DIRECTION GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE Audrée Juteau

COORDINATION ARTISTIQUE
Gabrielle Morin

RESPONSABLE DE L'ACCUEIL ET DES BÉNÉVOLES Anne Théberge

RÉDACTION Gabrielle Morin et Anne Théberge

RÉVISION Carmen Dion

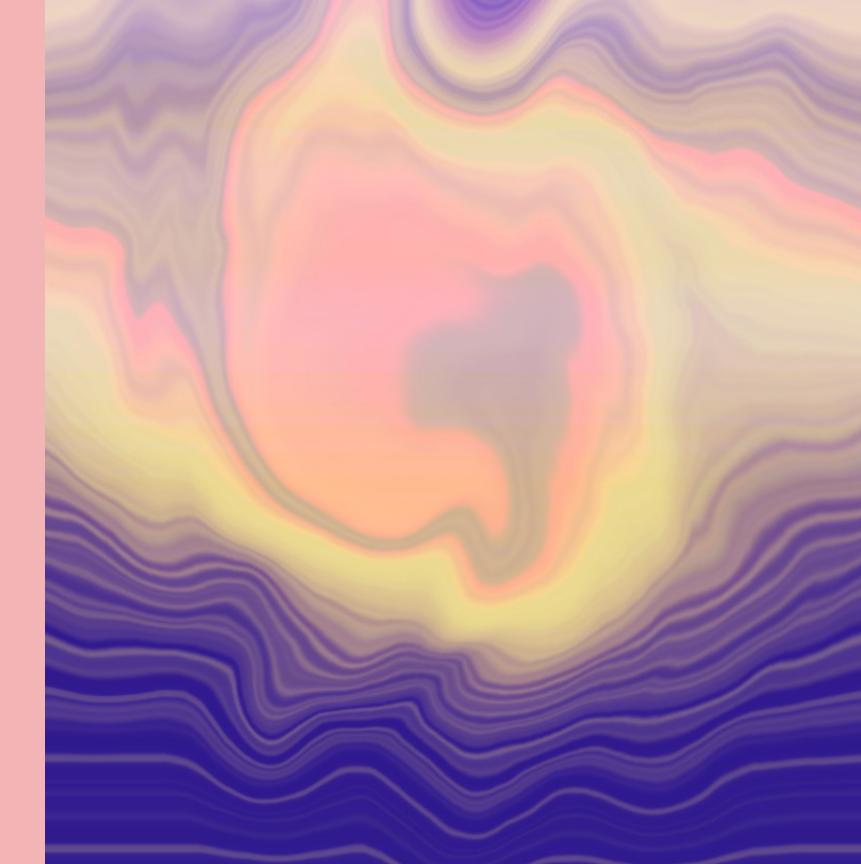
DIRECTION TECHNIQUE Lyne Rioux

ÉQUIPE TECHNIQUE Andréane Boulanger Normand Guenette Brad Caldwell Marie Bois-Joyal

GRAPHISME ET DESIGN Claire Burelli

## **ÉCART**

L'Écart reconnait qu'il est situé en territoire Anishnabe non cédé.



# BIENNALE D'ART PERFORMATIF DE ROUYN-NORANDA

12-15.10.22